

CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BENIN

FOR THE YEARS 2019-2023

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Benin (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

**RECALLING** of the implementation of the Cultural Agreement signed between the Parties in New Delhi on 10<sup>th</sup> July, 1986; and

**DESIRING** to strengthen the friendly links between the Parties so as to deepen cultural relations between them;

Have agreed on the following Cultural Exchange Programme for the period 2019-2023;

### Article 1

#### Music and Dance

The Parties shall exchange artistic troupes, musical groups and individual performing artists for a period not exceeding ten (10) days each. Dates and other details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

### Article 2

#### Theatre

- a) Both Parties shall encourage and facilitate exchange of theatre performances in both countries and to participate in local and International theatre festivals on mutually agreed terms.
- b) Both Parties shall exchange theatre journals and publications on a reciprocal basis between the two countries on mutually agreed terms.

### Article 3

#### Exhibitions, Seminars and Conference

- a) The Parties shall exchange contemporary and modern art exhibitions between the two countries on reciprocal basis on mutually agreed terms.
- b) Both Parties will invite experts from the other side to participate in International seminars, symposiums, conferences, camps, residencies etc on culture and arts.

### Article 4

#### Archeology

- a) Both Parties shall support cooperation in the field of protection, conservation and promotion of the cultural heritage of both countries.
- b) The Parties shall exchange one expert each (1) in the field of protection and conservation of ancient monuments and archaeological sites, art objects and development of archaeological site museums for a two-week period, details of which shall be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

### Article 5

#### Archives

- a) The Parties shall promote exchange of information and documentation concerning the history of Benin in the archives of India and the history of India in the archives of Benin, as well as copies of documents (digital copies) of interest to both Parties in order to replenish in respective collections, Modalities will be worked out through mutual consultations.
- b) Both Parties shall exchange experts for a period of one week in each case, in the field of Records Management, Archives Administration and Conservation of Records, digitization and digital preservation of records.
- c) The National Archives of India will provide professional training facilities to officials and students of Benin in the courses run by the School of Archival

Studies. Similarly, the National Archives of Benin will provide professional training courses to officials of National Archives of India.

## Article 6

### Library

- a) Both Parties will exchange publications and other reading materials of mutual interest on reciprocal basis.
- b) The Parties will assist exchange of visits of library experts reciprocally with a view to promote library activities between both the countries. Details shall be finalized through diplomatic channels.

## Article 7

### Museums

- a) The National Museums on both sides will exchange exhibitions, museum exhibits and museum personnel. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums. Details shall be finalized through diplomatic channels.
- b) Exchange of the museum's personals/experts including Curators, Deputy Curators, Research Officer, Assistant Curators, Conservators for a period of four weeks to share the knowledge and expertise in respective fields.
- c) Exchange of standard art publications.

## Article 8

### Literature

- a) Both parties shall exchange a writer's delegation on reciprocal basis. Details of such visits shall be mutually decided by the Parties through diplomatic channels.
- b) Both Parties shall promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

## Article 9

### Research and Documentation

#### **Both Parties shall facilitate:**

- a) Study of the artistic heritage, Folklore/folk traditions and narrative forms.
- b) Devising creative activities for cognitive and skill development of the students.
- c) Exploring possibilities of developing educational activities at Art Academies, Museums, Cultural Centres and Educational Institutions for children.
- d) Development of audio-visual and printed educational materials for students and teachers to have better understanding of tangible and intangible art forms of both the countries.
- e) Documentation of the Arts, Museum objects and Production of Cultural Resources of both the countries.

## Article 10

### Science Museums/Centres

Both Parties shall exchange one senior level Science Communication professional to study science centres / museums & non-formal science education programmes in India & in Benin. The professional from Benin will visit India to study NCSM museum/centre programme for identifying and strengthening collaborative avenues for development of interactive science centres & non-formal science learning centres, etc. The duration of the visit will be one week each.

## Article 11

### Anthropology

Both Parties shall exchange visits of experts in anthropology of different institutes of both countries.

## Article 12

### Festivals

The Parties shall conduct festivals in each other's country, which shall include the exchange of tours of performing arts groups of multiple participants from each side. The details of these tours and other activities included shall be developed on the basis of reciprocity.

## Article 13

### Mass Media

- a) Both Parties will exchange programme depicting various facets of life and culture in the two countries through their respective radio and TV organization.
- b) Both Parties shall endeavour to strengthen relation between their national broadcasting organizations by exchange of Programmes, professionals and by utilizing training expertise and facilities available in respective country. Details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Both Parties will invite each other to its International Film Festivals.

## ARTICLE 14

### Youth Programmes

The Parties shall encourage the exchange of youth programmes, participation in youth festivals in either country, visits of the officials in charge of the Youth Affairs, sharing of experiences, skills, techniques, information and knowledge in the areas of cooperation in youth affairs and participation of youth in seminars and conferences organized in both the countries on youth related issues.

## ARTICLE 15

### General and Financial Provisions

#### A. Exchange of individuals, delegations, exhibitions:

Every Party shall send to the other Party the bio-data (including languages spoken and proposed itinerary) at least two months in advance of the expected date of visit of the delegation or individuals selected under this Programme and bio-data of performing groups at an exhibition four months in advance. The receiving Party shall inform the other Party about agreeing to receive or postponing the date at least one month in advance.

#### B. Exchange of exhibitions:

Separate agreement shall be reached between the promoting party and the receiving party with regard to exhibition. The sending Party shall inform the receiving country about the technical details of the proposed exhibition. The necessary information for the elaboration of the

corresponding catalogue must be sent three months before the inauguration date. The art exhibits must arrive at their destination 15 days before the opening of the exhibition.

C. Exchange of materials:

Each contracting Party shall have the right to use the materials exchanged in the fields of information, Mass Media in its own programmes and such materials should not be given by the receiving Party to a third Party.

D. Finances:

While visiting representatives of groups, delegations, performing groups to each other countries, sending Party shall provide international travel expenses, the receiving Party shall provide boarding, food and internal travel expenses, as well as emergency expenses.

E. One-month duration visits:

The sending Party shall provide international travel expenses in respect of their performing groups and delegation in case of visits for a period not exceeding one month. The receiving Party shall provide hospitality, which includes free boarding and lodging, internal travel expenses and free medical care in case of sudden illness. This is applicable in respect of both the Parties.

## ARTICLE 16

### Miscellaneous

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Cultural Exchange Programme shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

The provisions of this Cultural Exchange Programme shall not preclude the Parties from agreeing through the diplomatic channel, on other arrangements which they may deem desirable.

The present Programme is not an international treaty and does not create obligations under international law.

This Programme may be amended at any time by mutual written consent of the Parties by an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

Either Party may terminate this Programme by giving written notice to the other Party 6 (six) months in advance. The termination of this Programme

shall not prejudice the completion of any on-going programmes and projects under this Cultural Exchange Programme unless the Parties decide otherwise.

The present Programme comes into force from the date of its signature thereof by the Parties and shall remain valid for a period of five years or till a fresh Programme is signed.

Done and signed at Cotonou on 29 July 2019 in two originals each in Hindi, English and French languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDIA



H.E. Mr. Abhay Thakur  
Ambassador of India to Benin

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF BENIN



H.E. Mr. Aurélien A. Agbénonci  
Minister of Foreign Affairs and  
Cooperation

भारत गणराज्य की सरकार

तथा

बेनिन गणराज्य की सरकार

के बीच

वर्ष 2019-2023 के लिए

सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार तथा बेनिन गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके पश्चात् संयुक्त रूप से "दोनों पक्ष" और पृथक रूप से "पक्ष" कहा गया है) ;

10 जुलाई, 1986 को दोनों पक्षों के बीच हस्ताक्षरित संस्कृतिक करार के कार्यान्वयन का स्मरण करते हुए; और

उनके बीच सांस्कृतिक संबंधों को प्रगाढ़ करने के लिए दोनों पक्षों के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने की इच्छा से;

2019-2023 की अवधि के लिए निम्नलिखित सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम पर सहमत हुई हैं:

## अनुच्छेद 1

### संगीत और नृत्य

दोनों पक्ष, कलात्मक मंडलियों, संगीत समूहों और व्यक्तिगत रूप से कला प्रस्तुति करने वाले कलाकारों का अधिकतम दस (10) दिनों की अवधि के लिए आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान की तारीखें और अन्य व्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति के आधार पर निर्धारित किए जाएंगे।

## अनुच्छेद 2

### रंगमंच

- (क) दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों में रंगमंच प्रस्तुतियों के आदान-प्रदान और स्थानीय और अंतरराष्ट्रीय रंगमंच महोत्सवों में सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे और इसे सुविधाजनक बनाएंगे।
- (ख) दोनों पक्ष, आपस में सहमत शर्तों पर दोनों देशों के बीच पारस्परिक आधार पर रंगमंच संबंधी पत्रिकाओं और प्रकाशनों का आदान-प्रदान करेंगे।

### अनुच्छेद 3

#### प्रदर्शनी, संगोष्ठी और सम्मेलन

- (क) दोनों पक्ष, आपस में सहमत शर्तों पर पारस्परिक आधार पर दोनों देशों के बीच समकालीन और आधुनिक कला प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान करेंगे।
- (ख) दोनों पक्ष, संस्कृति और कला पर अंतरराष्ट्रीय संगोष्ठियों, विचार-गोष्ठियों, सम्मेलनों, शिविरों, आवासीय कार्यक्रमों आदि में भाग लेने के लिए दूसरे पक्ष के विशेषज्ञों को आमंत्रित करेंगे।

### अनुच्छेद 4

#### पुरातत्व विज्ञान

- (क) दोनों पक्ष, दोनों देशों की सांस्कृतिक विरासत की संरक्षा, संरक्षण और संवर्धन के क्षेत्र में सहयोग का समर्थन करेंगे।
- (ख) दोनों पक्ष, दो सप्ताह की अवधि के लिए प्राचीन स्मारकों और पुरातत्वीय स्थलों, कला वस्तुओं की संरक्षा और संरक्षण तथा पुरातत्वीय स्थल संग्रहालयों के विकास के क्षेत्र में प्रत्येक के लिए एक (1) विशेषज्ञ का आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

### अनुच्छेद 5

#### अभिलेखागार

- (क) दोनों पक्ष, संबंधित संग्रहों में पुनः पूर्ति के लिए भारत के अभिलेखागार में बेनिन के इतिहास और बेनिन के अभिलेखागार में भारत के इतिहास से संबंधित सूचना और प्रलेखन के साथ-साथ दोनों पक्ष के हितों से संबंधित दस्तावेजों की प्रतियों (डिजिटल प्रतियों) का आदान-प्रदान करेंगे। तत्संबंधी कार्यविधियां परस्पर परामर्श के माध्यम से तय की जाएंगी।
- (ख) दोनों पक्ष, अभिलेख प्रबंधन, अभिलेखागार प्रशासन, अभिलेखों के संरक्षण, अभिलेखों के अंकीकरण एवं अंकीय परिरक्षण के क्षेत्र में प्रत्येक मामले में एक सप्ताह की अवधि के लिए विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करेंगे।
- (ग) भारत का राष्ट्रीय अभिलेखागार, अभिलेखीय अध्ययन विद्यालय द्वारा संचालित पाठ्यक्रमों में बेनिन के अधिकारियों और छात्रों को व्यावसायिक प्रशिक्षण सुविधाएं प्रदान करेगा। इसी प्रकार, बेनिन का राष्ट्रीय अभिलेखागार, भारत के राष्ट्रीय अभिलेखागार के अधिकारियों को व्यावसायिक प्रशिक्षण सुविधाएं प्रदान करेगा।

## अनुच्छेद 6

### पुस्तकालय

- क) दोनों पक्ष पारस्परिक आधार पर एक-दूसरे के हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे।
- ख) दोनों पक्ष, दोनों देशों के बीच पुस्तकालय कार्यकलापों को प्रोत्साहित करने के उद्देश्य से परस्पर रूप से पुस्तकालय विशेषज्ञों के दौरों के आदान-प्रदान में मदद करेंगे। ब्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

## अनुच्छेद 7

### संग्रहालय

- क) दोनों पक्षों के राष्ट्रीय संग्रहालय प्रदर्शनियों, संग्रहालय प्रदर्शों तथा संग्रहालय कार्मिकों का आदान-प्रदान करेंगे। संबंधित संग्रहालयों द्वारा संयुक्त रूप से प्रदर्शनियां भी आयोजित की जाएंगी। ब्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।
- ख) संबंधित क्षेत्रों में ज्ञान और विशेषज्ञता को साझा करने के लिए चार सप्ताह की अवधि के लिए संग्रहाध्यक्षों, उपसंग्रहाध्यक्षों, अनुसंधान अधिकारियों, सहायक संग्रहाध्यक्षों, संरक्षकों सहित संग्रहालय के कार्मिकों/विशेषज्ञों का आदान-प्रदान।
- ग) मानक कला प्रकाशनों का आदान-प्रदान।

## अनुच्छेद 8

### साहित्य

- क) दोनों पक्ष, पारस्परिक आधार पर एक लेखक प्रतिनिधिमंडल का आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे दौरों के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा आपस में तय किए जाएंगे।
- ख) दोनों पक्ष, दोनों देशों के प्रसिद्ध लेखकों और कवियों की साहित्यिक कृतियों के अनुवाद को प्रोत्साहित करेंगे।

## अनुच्छेद 9

### अनुसंधान और प्रलेखन

दोनों पक्ष निम्नलिखित को सुगम बनाएंगे :

- क) कलात्मक विरासत, लोक साहित्य/लोक परम्पराओं तथा कथा रूपों का अध्ययन।
- ख) छात्रों के ज्ञानात्मक तथा कौशल विकास के लिए रचनात्मक कार्यकलापों को तैयार करना।
- ग) बच्चों के लिए कला अकादेमियों, संग्रहालयों, सांस्कृतिक केन्द्रों और शैक्षणिक कार्यकलापों को विकसित करने की संभावनाओं का पता लगाना।
- घ) दोनों देशों के मूर्त और अमूर्त कला रूपों की बेहतर समझ के लिए छात्रों और अध्यापकों के लिए श्रव्य-दृश्य तथा मुद्रित शैक्षणिक सामग्रियों का विकास करना।
- ङ.) दोनों देशों की कलाओं, संग्रहालय कला वस्तुओं का प्रलेखन करना और सांस्कृतिक संसाधनों का निर्माण करना।

## अनुच्छेद 10

### विज्ञान संग्रहालय/केन्द्र

- (क) दोनों पक्ष, भारत में और बेनिन में विज्ञान केन्द्रों/संग्रहालयों एवं गैर-औपचारिक विज्ञान शिक्षा कार्यक्रमों के अध्ययन के लिए वरिष्ठ स्तर के एक विज्ञान संचार पेशेवर का आदान-प्रदान करेंगे। बेनिन का पेशेवर, संवादमूलक विज्ञान केन्द्रों और गैर-औपचारिक विज्ञान शिक्षण केन्द्रों आदि के विकास हेतु सहयोगात्मक उपायों की पहचान और सुदृढ़ीकरण के लिए राष्ट्रीय विज्ञान संग्रहालय परिषद /केन्द्र कार्यक्रम का अध्ययन करने के लिए भारत का दौरा करेगा। प्रत्येक के लिए दौरे की अवधि एक सप्ताह होगी।

## अनुच्छेद 11

### मानवविज्ञान

दोनों पक्ष, दोनों देशों की विभिन्न संस्थाओं के मानवविज्ञान संबंधी विशेषज्ञों के दौरों का आदान-प्रदान करेंगे।

## अनुच्छेद 12

### महोत्सव

दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में महोत्सव आयोजित करेंगे, जिसमें प्रत्येक पक्ष के विविध भागीदारों के मंचकला समूहों के दौरों का आदान-प्रदान शामिल होगा। शामिल किए गए इन दौरों और अन्य कार्यकलापों के ब्यौरे पारस्परिकता के आधार पर तैयार किए जाएंगे।

## अनुच्छेद 13

### जन संचार

- क) दोनों पक्ष, अपने संबंधित रेडियो और टेलीविजन संगठन के माध्यम से दोनों देशों के जीवन और संस्कृति के विविध पहलुओं को दर्शाने वाले कार्यक्रमों का आदान-प्रदान करेंगे।
- ख) दोनों पक्ष, अपने-अपने देश में उपलब्ध प्रशिक्षण विशेषज्ञता तथा उपलब्ध सुविधाओं का उपयोग करते हुए कार्यक्रमों, व्यावसायिकों के आदान-प्रदान द्वारा अपने राष्ट्रीय प्रसारण संगठनों के बीच संबंध मजबूत करने के प्रयास करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्षों द्वारा आपसी सहमति से निर्धारित किए जाएंगे।
- ग) दोनों पक्ष, अपने-अपने अंतरराष्ट्रीय फ़िल्म महोत्सवों में एक-दूसरे को आमंत्रित करेंगे।

## अनुच्छेद 14

### युवा कार्यक्रम

दोनों पक्ष, युवा कार्यक्रमों के आदान-प्रदान, एक-दूसरे के देश में युवा महोत्सवों में भागीदारी, युवा कार्य के प्रभारी अधिकारियों के दौरे, युवा कार्य में सहयोग के क्षेत्रों में अनुभव, कौशल, तकनीकों, सूचना और ज्ञान के सहभाजन और युवाओं से संबंधित मुद्दों पर दोनों देशों में आयोजित संगोष्ठियों और सम्मेलनों में युवाओं की सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे।

## अनुच्छेद 15

### सामान्य तथा वित्तीय प्रावधान

- क. व्यक्तियों, शिष्टमंडलों, प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :

प्रत्येक पक्ष, इस कार्यक्रम के तहत चुने गए प्रतिनिधिमंडल अथवा व्यक्तियों के जीवन-वृत्त (बोली जाने वाली भाषा तथा प्रस्तावित यात्रा कार्यक्रम सहित) दौरे की संभावित तारीख से कम से कम दो माह पूर्व दूसरे पक्ष को भेजेगा तथा प्रदर्शनी में प्रदर्शन करने वाले मंचकला समूहों का जीवन-वृत्त चार माह पहले भेजेगा। मेजबान पक्ष, दूसरे पक्ष को कम से कम एक माह पहले उक्त तारीख की स्वीकृति अथवा तारीख आगे बढ़ाने की सूचना देगा।

- ख. प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :

प्रदर्शनियों के संबंध में प्रेषक पक्ष और मेजबान पक्ष के बीच अलग से करार किये जाएंगे। प्रेषक पक्ष प्रस्तावित प्रदर्शनी के तकनीकी विवरण के बारे में मेजबान पक्ष को सूचित करेगा। समरूप सूचीपत्र के विस्तार संबंधी आवश्यक सूचना उदघाटन की तारीख

से तीन महीने पहले अवश्य भेजी जानी चाहिए। कला प्रदर्श, प्रदर्शनी शुरू होने से पन्द्रह दिन पहले उनके गंतव्य स्थल तक अवश्य पहुँच जाने चाहिए।

ग. सामग्रियों का आदान-प्रदान :

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को सूचना, जन संचार के क्षेत्रों में आदान-प्रदान की गई सामग्रियों को अपने कार्यक्रमों में उपयोग करने का अधिकार होगा और ऐसी सामग्रियों को मेजबान पक्ष द्वारा किसी तृतीय पक्ष को नहीं दिया जाना चाहिए।

घ. वित्तीय व्यवस्था :

समूहों, प्रतिनिधिमंडलों या मंचकला समूहों के प्रतिनिधियों के एक-दूसरे के देश में दौरे के समय, प्रेषक पक्ष अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय प्रदान करेगा जबकि मेजबान पक्ष, आवास, भोजन तथा आंतरिक यात्रा व्यय के साथ-साथ आकस्मिक व्यय प्रदान करेगा।

इ. एक माह अवधि के दौरे :

प्रेषक पक्ष, एक माह से अनधिक अवधि के दौरे के मामले में अपने मंचकला समूहों और प्रतिनिधिमंडल से संबंधित अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय प्रदान करेगा। मेजबान पक्ष, आतिथ्य प्रदान करेगा, जिसमें निःशुल्क आवास एवं भोजन, आंतरिक यात्रा व्यय और अचानक अस्वस्थता के मामले में निःशुल्क चिकित्सा देखभाल शामिल हैं। यह दोनों पक्षों पर लागू होगा।

## अनुच्छेद 16

### विविध

दोनों पक्षों के बीच इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम की विवेचना, अनुप्रयोग या कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद का निपटारा दोनों पक्षों के बीच परामर्श या बातचीत के जरिए सौहार्दपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के उपबंध दोनों पक्ष को अन्य व्यवस्थाओं पर, जिसे वे वांछित समझें, राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमत होने के लिए प्रतिबंधित नहीं करेंगे।

वर्तमान कार्यक्रम अंतरराष्ट्रीय संधि नहीं है और इससे अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत बाध्यता उत्पन्न नहीं होती है।

यह कार्यक्रम राजनयिक चैनल के माध्यम से दोनों पक्ष के बीच टिप्पणियों के आदान-प्रदान द्वारा दोनों पक्ष की आपसी लिखित सहमति से किसी भी समय संशोधित किया जा सकता है।

दोनों में से कोई भी पक्ष, दूसरे पक्ष को 6 (छ:) माह पहले लिखित सूचना देते हुए इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम को समाप्त कर सकता है। इस कार्यक्रम के समाप्त होने से इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के अंतर्गत किसी भी जारी कार्यक्रम और परियोजना के पूर्ण होने पर प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा, जब तक दोनों पक्ष अन्यथा निर्णय न लें।

यह वर्तमान कार्यक्रम दोनों पक्ष द्वारा इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू होगा और पांच वर्ष की अवधि के लिए अथवा नए कार्यक्रम पर हस्ताक्षर होने तक वैध रहेगा।

इस कार्यक्रम पर 29 जुलाई 2019 को कोटोनू में हिंदी, अंग्रेजी और फ्रेंच भाषाओं में प्रत्येक की दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। इसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से

श्री अभय ठाकुर  
बेनिन में भारत के राजदूत

बेनिन गणराज्य की सरकार  
की ओर से

श्री ऑरेलिओ ए. ऐग्बेनोन्सी  
विदेश एवं सहयोग मंत्री

PROGRAMME D'ÉCHANGES CULTURELS

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN

POUR LES ANNÉES 2019-2023

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République du Bénin (ci-après dénommés conjointement les "Parties" et séparément une "Partie") ;

**RAPPELANT** la mise en œuvre de l'Accord Culturel signé entre les Parties à New Delhi le 10 juillet 1986 ; et

**DÉSIREUX** de renforcer les liens d'amitié entre les Parties afin d'approfondir leurs relations culturelles ;

Sont convenus du programme d'échanges culturels suivant pour la période 2019-2023;

### Article 1<sup>er</sup>

#### Musique et danse

Les Parties feront des échanges en matière de troupes artistiques, groupes musicaux et talents individuels pour des séjours n'excédant pas dix (10) jours chacun. Les dates et autres détails de cet échange seront fixés d'un commun accord par les Parties par voie diplomatique.

### Article 2

#### Théâtre

- a) Les deux Parties encouragent et facilitent l'échange de représentations théâtrales dans les deux pays et participent à des festivals de théâtre locaux et internationaux à des conditions mutuellement convenues.
- b) Les deux Parties échangent des revues et des publications théâtrales sur une base de réciprocité entre les deux pays, à des conditions mutuellement convenues.

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République du Bénin (ci-après dénommés conjointement les "Parties" et séparément une "Partie") ;

**RAPPELANT** la mise en œuvre de l'Accord Culturel signé entre les Parties à New Delhi le 10 juillet 1986 ; et

**DÉSIREUX** de renforcer les liens d'amitié entre les Parties afin d'approfondir leurs relations culturelles ;

Sont convenus du programme d'échanges culturels suivant pour la période 2019-2023;

### Article 1<sup>er</sup>

#### Musique et danse

Les Parties feront des échanges en matière de troupes artistiques, groupes musicaux et talents individuels pour des séjours n'excédant pas dix (10) jours chacun. Les dates et autres détails de cet échange seront fixés d'un commun accord par les Parties par voie diplomatique.

### Article 2

#### Théâtre

- a) Les deux Parties encouragent et facilitent l'échange de représentations théâtrales dans les deux pays et participent à des festivals de théâtre locaux et internationaux à des conditions mutuellement convenues.
- b) Les deux Parties échangent des revues et des publications théâtrales sur une base de réciprocité entre les deux pays, à des conditions mutuellement convenues.

### Article 3

#### Expositions, Séminaires et Conférences

- a) Les Parties feront des échanges d'expositions d'art contemporain et d'art moderne sur une base réciproque et à des conditions mutuellement convenues.
- b) Les Parties inviteront des experts à participer à des séminaires, symposiums, conférences, camps, résidences, etc. internationaux sur la culture et les arts dans les pays respectifs.

### Article 4

#### Archéologie

- a) Les deux Parties soutiennent la coopération dans le domaine de la protection, de la conservation et de la promotion du patrimoine culturel des deux pays.
- b) Les Parties feront un échange d'expert (1) dans le domaine de la protection et de la conservation des monuments anciens et des sites archéologiques, des objets d'art et du développement des musées de sites archéologiques pour une période de deux semaines, dont les détails seront convenus d'un commun accord par la voie diplomatique.

### Article 5

#### Archives

- a) Les Parties favorisent l'échange d'informations et de documentation concernant l'histoire du Bénin dans les archives de l'Inde et l'histoire de l'Inde dans les archives du Bénin, ainsi que de copies de documents (copies numériques) présentant un intérêt pour les deux Parties afin de compléter les collections respectives. Les modalités seront élaborées dans le cadre de consultations mutuelles.
- b) Les deux Parties échangent des experts pour une période d'une semaine dans chaque cas, dans le domaine de la gestion des documents, de l'administration des archives et de la conservation des documents, de la numérisation et de la conservation numérique des documents.

- c) Les Archives nationales de l'Inde mettront à la disposition des fonctionnaires et des étudiants du Bénin des moyens de formation professionnelle dans le cadre des cours dispensés par l'École des études archivistiques. De même, les Archives nationales du Bénin offriront des cours de formation professionnelle aux responsables des Archives nationales de l'Inde.

## Article 6

### Bibliothèque

- a) Les deux Parties échangent, sur une base de réciprocité, des publications et d'autres documents de lecture d'intérêt mutuel.
- b) Les Parties faciliteront l'échange de visites d'experts en bibliothéconomie, pour la formation et le renforcement des capacités des animateurs et techniciens de la lecture publique, dans le but de promouvoir les activités de bibliothèque entre les deux pays. Les détails seront mis au point par la voie diplomatique.

## Article 7

### Musées

- a) Les Musées nationaux des deux côtés échangeront des expositions, des expositions muséales et du personnel des musées. Des expositions peuvent également être organisées conjointement par les musées respectifs. Les détails seront mis au point par la voie diplomatique.
- b) Échange de personnels/experts du musée, y compris des Conservateurs, des Conservateurs Adjoints, des Attachés de Recherche, des Conservateurs Adjoints et des Conservateurs pour une période de quatre semaines afin de partager les connaissances et l'expertise dans les domaines respectifs.
- c) Échange de publications d'art standard.

## Article 8

### Littérature

- a) Les deux Parties échangent une délégation d'écrivains sur une base réciproque. Les détails de ces visites sont arrêtés d'un commun accord par les Parties par la voie diplomatique.
- b) Les deux Parties s'engagent à promouvoir la traduction d'œuvres littéraires d'écrivains et de poètes célèbres dans les deux pays.

## Article 9

### Recherche et Documentation

Les deux Parties facilitent :

- a) L'Étude du patrimoine artistique, du folklore et des traditions populaires et des formes narratives.
- b) La Conception d'activités créatives pour le développement cognitif et le développement des compétences des élèves.
- c) L'Exploration de possibilités de développer des activités éducatives dans les académies d'art, les musées, les centres culturels et les institutions éducatives pour enfants.
- d) L'Élaboration de matériel audiovisuel et de matériel didactique imprimé pour les élèves et les enseignants afin de mieux comprendre les formes d'art matériel et immatériel des deux pays.
- e) Documentation des arts, des objets des musées et de la production des ressources culturelles des deux pays.

## Article 10

### Musées/centres scientifiques

Les deux parties échangent un professionnel de haut niveau en communication scientifique pour étudier les centres scientifiques / musées et l'éducation scientifique non formelle en Inde et au Bénin. Le professionnel béninois se rendra en Inde pour étudier le programme des musées / centres du NCSM visant à identifier et à renforcer les voies de collaboration pour le développement de

centres scientifiques interactifs et de centres d'apprentissage scientifique non formels, etc. La durée de la visite sera d'une semaine.

### Article 11

#### L'Anthropologie

Les deux parties procèdent à des échanges de visites d'experts en anthropologie de différentes institutions des deux pays.

### Article 12

#### Festivals

Les parties organisent des festivals dans leurs pays respectifs, ce qui comprend l'échange de tournées de groupes des arts de la scène composés de plusieurs participants de chaque côté. Les détails de ces visites et autres activités incluses seront développés sur la base de la réciprocité.

### Article 13

#### Les mass médias

- a) Les deux parties échangeront des programmes décrivant divers aspects de la vie et de la culture des deux pays par le biais de leurs organismes respectifs de radio et de télévision.
- b) Les deux parties s'efforcent de renforcer les relations entre leurs organismes de radiodiffusion nationaux en échangeant des programmes, de professionnels et en utilisant l'expertise et les installations de formation disponibles dans les pays respectifs. Les modalités de cet échange feront l'objet d'un accord mutuel entre les parties par voie diplomatique.
- c) Les deux parties s'inviteront mutuellement à leurs festivals internationaux du film.

### Article 14

#### Programmes destinés à la jeunesse

Les parties encouragent l'échange de programmes pour la jeunesse, la participation à des festivals de la jeunesse dans l'un ou l'autre pays, les visites des officiels chargés des affaires de la jeunesse, le partage d'expériences, de compétences, de techniques, d'informations et de connaissances dans les

domaines de la coopération, dans le domaine de la jeunesse et de la participation des jeunes aux séminaires et conférences organisés dans les deux pays sur les questions relatives à la jeunesse.

### Article 15

#### Dispositions générales et financières

##### A. Echanges de personnes, délégations et d'expositions :

Chaque partie transmet à l'autre partie les données biographiques (y compris les langues parlées et l'itinéraire proposé) au moins deux mois avant la date prévue de la visite de la délégation ou des personnes sélectionnées dans le cadre du présent programme et les données biographiques des groupes de participants à une exposition quatre mois avant. La partie destinataire informe l'autre partie, au moins un mois à l'avance, qu'elle accepte de recevoir ou de reporter la date.

##### B. Échange d'expositions :

Un accord séparé est conclu entre la partie promotrice et la partie réceptrice en ce qui concerne l'exposition. La partie expéditrice informe le pays destinataire des détails techniques de l'exposition proposée. Les informations nécessaires à l'élaboration du catalogue correspondant doivent être envoyées trois mois avant la date d'inauguration. Les œuvres d'art doivent arriver à destination 15 jours avant l'ouverture de l'exposition.

##### C. Échange de matériel :

Chaque Partie contractante a le droit d'utiliser le matériel échangé dans les domaines de l'information, des médias dans ses propres programmes et ce matériel ne doit pas être donné par la Partie destinataire à une Partie tierce.

##### D. Finances :

Lors des visites de représentants de groupes, de délégations, de groupes d'artistes dans les autres pays, la partie expéditrice prend en charge les frais de voyage internationaux, la partie destinataire prend en charge les frais de pension, de nourriture et de voyage interne, de même que les frais de voyage en cas d'urgence.

E. Visites d'une durée d'un mois :

La partie d'envoi prend en charge les frais de voyage internationaux de leurs groupes d'exécution et de leur délégation en cas de visites pour une période n'excédant pas un mois. La partie d'accueil offre l'hospitalité, y compris le déplacement et l'hébergement gratuits, les frais de voyage international et les soins médicaux gratuits en cas de maladie subite. La présente disposition s'applique à l'égard des deux parties.

**Article 16**

**Divers**

Tout différend entre les parties découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Programme d'Echanges Culturels sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Les dispositions du présent Programme d'Echanges Culturels ne doivent pas empêcher les parties de convenir, par la voie diplomatique, d'autres arrangements qu'elles jugent opportuns.

Le présent Programme n'est pas une convention internationale et ne crée pas des obligations issues du droit international.

Le présent Programme peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des parties par le biais d'un échange de notes entre les parties au moyen des canaux diplomatiques.

Chaque partie peut mettre fin au présent Programme en adressant un préavis écrit à l'autorité compétente de l'autre partie 6 (six) mois à l'avance. La clôture du présent programme ne doit pas porter atteinte à l'achèvement de tout Programme ou projet en cours au titre de la présente à moins que les parties n'en décident autrement.

Le présent Programme entre en vigueur à compter de la date de sa signature par les parties et reste valable pendant une période de cinq ans ou jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouveau protocole d'accord.

Fait et signé à Cotonou, le 29 juillet 2019, en trois exemplaires originaux en hindi, en anglais et en français, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE  
L'INDE



Abhay Thakur  
Ambassadeur de l'Inde au  
Bénin

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU BENIN



Aurélien A. Agbénonci  
Ministre des Affaires Étrangères et  
de la Coopération